

## PROTOKÓŁ

**do Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, oraz Jordąńskim Królestwem Haszymidzkim, z drugiej strony, w sprawie umowy ramowej między Unią Europejską a Jordąńskim Królestwem Haszymidzkim dotyczącej ogólnych zasad udziału Jordąńskiego Królestwa Haszymidzkiego w programach unijnych**

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

z jednej strony, oraz

JORDAŃSKIE KRÓLESTWO HASZYMIDZKIE, zwane dalej „Jordanią”,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

A TAKŻE MAJĄC NA UWADZE CO NASTĘPUJE:

- (1) Jordąńskie Królestwo Haszymidzkie zawarło Układ eurośródziemnomorski ustanawiający stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, oraz Jordąńskim Królestwem Haszymidzkim, z drugiej strony <sup>(1)</sup> (zwany dalej „Układem”), który wszedł w życie w dniu 1 maja 2002 r.
- (2) Rada Europejska w Brukseli w dniach 17–18 czerwca 2004 r. z zadowoleniem przyjęła wnioski Komisji Europejskiej dotyczące europejskiej polityki sąsiedztwa i zatwierdziła związane z tym konkluzje Rady z dnia 14 czerwca 2004 r.
- (3) Rada wielokrotnie przyjmowała później konkluzje wspierające tę politykę.
- (4) W dniu 5 marca 2007 r. Rada wyraziła poparcie dla ogólnego i całościowego podejścia nakreślonego w komunikacie Komisji Europejskiej z dnia 4 grudnia 2006 r., aby umożliwić krajom partnerskim objętym europejską polityką sąsiedztwa udział – na podstawie ich osiągnięć i gdy pozwalają na to podstawy prawne – w agencjach i programach wspólnotowych.
- (5) Jordania wyraziła chęć uczestnictwa w szeregu programów unijnych.
- (6) Szczegółowe zasady i warunki dotyczące udziału Jordanii w każdym z programów, w szczególności dotyczące wkładu finansowego, procedur sprawozdawczych i procedur oceny, należy określić w protokole ustaleń między Komisją Europejską a właściwymi organami Jordanii,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

*Artykuł 1*

Zezwala się Jordanii na udział we wszystkich bieżących i przyszłych programach unijnych otwartych na uczestnictwo Jordąńskiego Królestwa Haszymidzkiego zgodnie ze stosownymi przepisami o przyjęciu tych programów.

*Artykuł 2*

Jordania wnosi wkład finansowy do ogólnego budżetu Unii Europejskiej odpowiadający konkretnym programom, w których uczestniczy.

*Artykuł 3*

Przedstawiciele Jordanii są upoważnieni do uczestniczenia w charakterze obserwatorów i w zakresie dotyczącym Jordanii w pracach komitetów zarządzających odpowiedzialnych za monitorowanie programów, w które Jordania wnosi wkład finansowy.

*Artykuł 4*

Projekty i inicjatywy przedstawione przez uczestników z Jordanii podlegają, w miarę możliwości, tym samym warunkom, zasadom i procedurom, jakie w zakresie omawianych programów mają zastosowanie do państw członkowskich.

*Artykuł 5*

Szczegółowe zasady i warunki dotyczące udziału Jordanii w każdym z programów, w szczególności dotyczące należnego wkładu finansowego, procedur sprawozdawczych i procedur oceny, określa się w protokole ustaleń między Komisją a właściwymi organami Jordanii, na postawie kryteriów ustanowionych w ramach poszczególnych programów.

Jeśli Jordania zwróci się o pomoc zewnętrzną Unii w celu uczestnictwa w określonym programie na mocy art. 3 rozporządzenia (WE) nr 1638/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 2006 r. ustanawiającego przepisy

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 129 z 15.5.2002, s. 3.

ogólne w sprawie Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa<sup>(1)</sup> lub na mocy innego, przyjętego w przyszłości, podobnego rozporządzenia dotyczącego pomocy zewnętrznej Unii na rzecz Jordanii, warunki korzystania przez Jordanię z pomocy zewnętrznej Unii muszą być określone w umowie finansowej, zgodnej w szczególności z art. 20 rozporządzenia (WE) nr 1638/2006.

#### Artykuł 6

Zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 z dnia 25 czerwca 2002 r. w sprawie rozporządzenia finansowego mającego zastosowanie do budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich<sup>(2)</sup> każdy protokół ustaleń zawarty na mocy art. 5 musi stanowić, że kontrola finansowa lub audyty lub inne kontrole, w tym dochodzenia administracyjne, będą prowadzone przez Komisję Europejską, Europejski Urząd ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych i Trybunał Obrachunkowy lub z ich upoważnienia.

Ustalone muszą zostać szczegółowe zasady dotyczące kontroli finansowej i audytu, środków administracyjnych, kar i zwrotu kwot bezprawnie wypłaconych, umożliwiające Komisji Europejskiej, Europejskiemu Urzędowi ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych i Trybunałowi Obrachunkowemu uzyskanie uprawnień odpowiadających ich uprawnieniom w odniesieniu do beneficjentów lub podwykonawców mających siedzibę w Unii.

#### Artykuł 7

Niniejszy Protokół ma zastosowanie przez okres, w którym Układ pozostaje w mocy.

Strony podpisują i zatwierdzają niniejszy Protokół zgodnie ze swoimi właściwymi procedurami.

Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszy Protokół poprzez powiadomienie na piśmie drugiej Umawiającej się Strony. Niniejszy Protokół przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od daty takiego powiadomienia.

Zakończenie obowiązywania niniejszego Protokołu w drodze wypowiedzenia przez którąkolwiek ze Stron nie ma wpływu na kontrole przeprowadzane, w stosownych przypadkach, na mocy postanowień art. 5 i 6.

#### Artykuł 8

Nie później niż trzy lata od daty wejścia w życie niniejszego Protokołu, a następnie co trzy lata, obydwie Strony mogą dokonać przeglądu wdrażania niniejszego Protokołu w oparciu o rzeczywisty udział Jordanii w programach unijnych.

#### Artykuł 9

Niniejszy Protokół ma zastosowanie, z jednej strony, w odniesieniu do terytoriów, na których obowiązuje Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zgodnie z warunkami określonymi w tym Traktacie, a z drugiej strony – do terytorium Jordanii.

#### Artykuł 10

Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym strony powiadomią się wzajemnie kanałami dyplomatycznymi o zakończeniu procedur niezbędnych do jego wejścia w życie.

Do czasu jego wejścia w życie Strony uzgadniają, że będą tymczasowo stosować postanowienia niniejszego Protokołu od dnia jego podpisania.

#### Artykuł 11

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Układu.

#### Artykuł 12

Niniejszy Protokół sporządza się w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim oraz arabskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 310 z 9.11.2006, s. 1.

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 248 z 16.9.2002, s. 1.

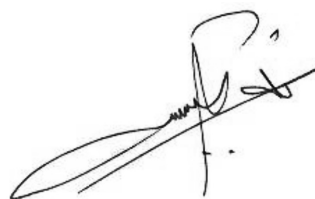
Съставено в Брюксел на деветнадесети декември две хиляди и дванадесета година.  
Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de dos mil doce.  
V Bruselu dne devatenáctého prosince dva tisíce dvanáct.  
Udfærdiget i Bruxelles den nittende december to tusind og tolv.  
Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember zweitausendzwoölf.  
Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.  
Done at Brussels on the nineteenth day of December in the year two thousand and twelve.  
Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre deux mille douze.  
Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre duemiladodici.  
Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada deviņpadsmitajā decembrī.  
Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų gruodžio devynioliktą dieną Briuselyje.  
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év december havának tizenkilencedik napján.  
Magħmul fi Brussell, fid-dsatax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tnax.  
Gedaan te Brussel, de negentiende december tweeduizend twaalf.  
Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego grudnia roku dwa tysiące dwunastego.  
Feito em Bruxelas, em dezanove de dezembro de dois mil e doze.  
Íntocmit la Bruxelles la nouăsprezece decembrie două mii doisprezece.  
V Bruseli devätnásteho decembra dvetisícđvanásť.  
V Bruslju, dne devetnajstega decembra leta dva tisoč dvanajst.  
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.  
Som skedde i Bryssel den nittonde december tjugohundratolv.  
جرى في بروكسل في السادس من صفر لعام أربعة وثلاثين وأربعمائة وألف للهجرة الموافق للتاسع عشر من كانون الأول لعام اثني عشر وألفين ميلادية.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen




عن الإتحاد الأوروبي

За Хашемитското кралство Йордания  
 Por el Reino Hachemita de Jordania  
 Za Jordánské hášimovské království  
 For Det Hashemitiske Kongerige Jordan  
 Für das Haschemitische Königreich Jordanien  
 Jordaania Hašimiidi Kuningriigi nimel  
 Για το Χασημιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας  
 For the Hashemite Kingdom of Jordan  
 Pour le Royaume hachémite de Jordanie  
 Per il Regno hascemita di Giordania  
 Jordānijas Hāšimītu Karalistes vārdā –  
 Jordānijos Hašimitų Karalystės vardu  
 A Jordán Hásimita Királyság részéről  
 Ghar-Renju Haxemita tal-Gordan  
 Voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië  
 W imieniu Jordáńskiego Królestwa Haszymidzkiego  
 Pelo Reino Hachemita da Jordânia  
 Pentru Regatul Haşemit al Iordaniei  
 Za Jordánske hášimovské kráľovstvo  
 Za Hašemitsko kraljevino Jordanijo  
 Jordanian hašemiittisen kuningaskunnan puolesta  
 För Hashemitiska konungariket Jordanien



عن المملكة الأردنية الهاشمية